

Сергій Плахота

усний/письмовий перекладач, спеціаліст з IT безпеки, менеджер проектів

моб.: +38 097 338 31 88

sergiy@plakhota.com

skype: sergiy.plakhota

Мета: встановлення контактів з новими клієнтами – безпосередніми замовниками та перекладацькими агенціями/аутсорсерами – та розвиток співробітництва з ними у якості незалежного підрядника з надання послуг усного та письмового перекладу, лінгвістичних послуг та керування проектами.

Резюме: усний та письмовий перекладач, спеціаліст з IT безпеки, менеджер проектів з технічною (бакалавр, автоматизація) та лінгвістичною освітою (спеціаліст, англ. філологія) та понад 12-річним досвідом роботи у міжнародному оточенні (включаючи 3 роки в національному науково-дослідному інституті та 5 років у внутрішньому аудиті та безпеці інформаційних технологій західноєвропейського банку) в якості як професійного лінгвіста, так і керівника середньої ланки.

Навички:

- **Усного та письмового перекладу і лінгвістичних послуг**
 - Письмовий переклад, коректура текстів, рецензування та контроль якості перекладу текстів, зворотний переклад з англійської на українську/російську мови спеціалізованих текстів по банківській справі, фінансах, аудиту, інформаційних технологіях та суміжних сферах; 3000 слів/день (термінові переклади – до 5000 слів/день);
 - Послідовний/синхронний переклад засідань правління, конференцій, семінарів тощо;
 - Копірайтинг технічної та методологічної документації; адаптація та переробка спеціалізованих текстів.
- **Комп'ютерні навички**
 - Адміністрування робочих станцій MS Windows, серверів і програмних комплексів, керування правами доступу, технічна підтримка користувачів;
 - Вільне володіння:
 - Інструментами автоматизації процесу перекладу, CAT (SDL Trados, Wordfast, Across);
 - Спеціалізованим банківським ПЗ та ПЗ для керування проектами, графічного дизайну та HTML.
- **Керування проектами**
 - Впровадження та локалізація внутрішнього он-лайн програмного комплексу;
 - Організація та керування процесом проведення квартальних контролів у сфері безпеки;
 - Внутрішнє навчання.

Освіта та тренінги: (див. повний перелік тренінгів на LinkedIn профілі)

Роки	Навчальний заклад/Центр: ступінь, спеціалізація; курс/тренінг
<i>лінгвістична: основна</i>	
2002-06	Київський національний лінгвістичний університет : спеціаліст – філолог, викладач англійської мови та зарубіжної літератури – диплом з відзнакою;
2006-07	Київський національний лінгвістичний університет : бакалавр філології – вчитель англійської мови – диплом з відзнакою;
<i>лінгвістична: курси та тренінги</i>	
2010	Національний центр підготовки банківського персоналу України : «Англомова банківська термінологія» (курс Євтушенко Л.І.)
2011	Центр усних та письмових перекладів «TRIC» : синхронний переклад з англійської мови (Курс Мендес В. В.)
<i>технічна: основна</i>	
1996-00	Житомирський технологічний коледж : молодший спеціаліст, експлуатація засобів та систем автоматизованого технологічного виробництва;
<i>курси та тренінги</i>	
2011	Центр знань (ІНКОМ) Налаштування та усунення несправностей у мережевій інфраструктурі на основі Windows Server® 2008 (Microsoft 6421B);
2012	Центр знань (ІНКОМ) Налаштування та усунення несправностей доменних служб Active Directory (Microsoft 6425C); Планування та керування інфраструктурою відкритого ключа в середовищі Windows (Microsoft Official Course 2821).

2012	Національний центр підготовки банківського персоналу України: Практичні аспекти забезпечення безпеки банкоматів
2013	Академія PwC (Україна): CISM: Сертифікація для спеціалістів з інформаційної безпеки (оглядовий курс) (див. повний перелік тренінгів на LinkedIn профілі)

Досвід роботи: (див. повний перелік робіт на LinkedIn профілі)

Роки	Компанія/установа, департамент/управління: посада(и); основні обов'язки
повна зайнятість	
трав.'12- до тепер	ПАТ "Креді Агріколь Банк" , Управління безпеки інформаційних технологій: заступник начальника; Внутрішні розслідування та перевірки; розробка внутрішніх процедур, інструкцій та матеріалів для підвищення обізнаності користувачів; запровадження рішень, спрямованих на підвищення рівня безпеки; керування правами доступу; періодичні контролю у сфері безпеки (нагляд та послідконтроль); розробка специфікацій вимог та тендерні процедури.
трав.'11- трав.'12	ПАТ "Креді Агріколь Банк" , Управління безпеки інформаційних технологій: менеджер; Права доступу та внутрішні розслідування; керування правами доступу та системне адміністрування; технічна підтримка (з питань систем переказу коштів, інфраструктур відкритого ключа, банкоматів, антивірусного захисту тощо); адаптація/запровадження методологій Групи у сфері безпеки; усні та письмові переклади.
трав.'08- трав.'11	ПАТ «ІНДЕКС-БАНК» , Група Crédit Agricole S.A. , Департамент внутрішнього аудиту: усний/письмовий перекладач, менеджер проектів, аудитор; Письмовий переклад широкого спектру ділової/аудиторської документації (звіти, посібники, методологія тощо) з банківської справи, ІТ, інформаційної безпеки, ІТ аудиту, безпеки; усний послідовний переклад під час презентацій, внутрішніх семінарів, зустрічей вищого керівництва та засідань правління; керівництво проектом (впровадження онлайн комплексу) та локальне адміністрування; аудиторська діяльність: участь у проведенні аудиторських перевірок, пост-аудит, підготовка звітності для Національного Банку України та Групи.
жов.'05- трав.'08	Інститут молекулярної біології та генетики Національної Академії Наук України , Департамент механізмів трансляції генетичної інформації: усний/письмовий перекладач, особистий асистент акад. Єльської Г. В.; Письмовий переклад наукової документації у сфері загальних та медико-біологічних наук (наукові статті, посібники, інструкції з експлуатації, дослідницькі роботи з молекулярної біології, мікробіології, біофізики, досліджень онкологічних захворювань, біотехнологій тощо); усний послідовний переклад семінарів, конференцій, засідань комітету RECOOP; переклад та коректура наукового журналу; коректура, вичитка та переклад книг з біосенсорики. (див. повний перелік робіт на LinkedIn профілі)

Публікації (участь): [Науковий журнал «Біополімери і клітина»](#), Київ: ІМБІГ НАН України, ISSN 1993-6842 (електронна версія), ISSN 0233-7657 (друкована версія); номери 1-6, за 2007 та 2008 роки (переклад, коректура);

[Дослідження сенсорних систем та технологій/За ред. Єльської Г.В., Походенка В.Д.](#), Київ: ІМБІГ НАН України, 2006, ISBN 966-02-4155-0 (коректура, переклад);

[Електрохімічні ферментні біосенсори/Дзядевич С.В., Архіпова В.Н., Марле К., Жаффрезік-Рено Н., Єльська Г.В.](#), Київ: ІМБІГ НАН України, 2006, ISBN 966-02-4200-X (коректура).

ПЗ:

Microsoft Office Plus:

- Publisher;
 - Visio;
 - Project;
 - InfoPath;
 - SharePoint
- Filler/Designer.

CAT & QA:

- SDL Trados;
- Wordfast Pro;
- Across PE;
- WorldServer;
- ApSIC Xbench.

DTP, зображення інше:

- Scribus;
- GIMP;
- PDF Transformer.

Профілі:

<http://www.proz.com/profile/873275>

<http://ua.linkedin.com/in/sergiyplakhota/uk>

Рекомендації:

Відгуки WWA на ProZ;
Рекомендації на LinkedIn.